

## تعليمات للعمالء تعليمات للعمالء حول العمل مع المترجم الفوري

سأشرح لك كيف سنعمل مع المترجم الفوري. يتمثل دور المترجم الفوري في التأكد من أننا نفهم كل ما نقوله لبعضنا البعض. كل ما نتحدث عنه سري، مما يعني أنه ال يمكنني أنا والمترجم الفوري إخبار أي شخص آخر بما نتحدث عنه اليوم دون إذك . لضمان ترجمة كل شيء، سنحتاج أنا وأنت إلى التوقف بعد كل جملة للسماح للمترجم الفوري بالترجمة. إذا احتجت منك أن تتوقف أثناء حديثك من أجل المترجم، سأرفع يدي هكذا

سنحدث اليوم عن... (أذكر الغرض من الاجتماع، على سبيل المثال "...طلب أمر حماية، لذلك من المهم جدًا أن أسمع كل شيء كما قيل، بما في ذلك المعلومات الصريحة أو العنيفة.") (هل لديك أي أسئلة لي حول العمل مع المترجم الفوري أو اجتماعنا اليوم؟

أسئلة متابعة بعد المقابلة لتأكيد فهم العميل

### نماذج لأسئلة

1. تحدثنا عن أمر الحماية. هل يمكنك أن تشرح لي ما الذي فهمته عن أمر الحماية؟
2. لقد تحدثت معك عن بعض الخيارات المتاحة لك. قبل أن تغادر، هل يمكنك إخباري بالخيارات التي يجب عليك اتخاذ قرار بشأنها؟
3. الاجتماع القادم، طلبت منك إحضار بعض المستندات، هل يمكنك إخباري ما هي المستندات التي من المفترض أن تحضرها معك؟

### نصائح

نوع رقم هوية المترجم الفوري في حال وجود خطأ للإبالغ عنه أو تتبعه. أو احتفظ باسمه إذا كان اللقاء شخصيًا. الكالم المباشر مهم للدقة ولتقليل احتمالية قيام المترجم بالتلخيص أو الإضافة أو التدخل. ضع في اعتبارك أن الجلسة التي تتم بترجمة فورية قد تستغرق ضعف الوقت الذي تستغرقه الجلسة بدون ترجمة (تحل بالصبر).

تلخيص المترجم الفوري يشير إلى أنه ال يترجم كل شيء. إذا كان عميلك يتحدث لمدة دقيقة والمترجم يتحدث لمدة 10-15 ثانية فقط، فهذا يعني أنك أو عميلك تفوتون أجزاء من المحادثة.

إذا أجاب عميلك بكلمات قليلة، وأجاب المترجم بعدة جمل، فهذا يعني أن المترجم يضيف معلومات أو تفاصيل لم يقلها

عميلك. احتفظ بسجل للمترجمين الفوريين المؤهلين للاحتياجات

المستقبلية

**(التحقق بعد الترجمة) يجب أن يتم ذلك باستخدام مترجم فوري مختلف**

أردت أن أتابع معك بشأن العمل مع المترجم الفوري. هل يمكنك إخباري كيف كان شعورك تجاه العمل مع المترجم الفوري؟  
(أسئلة متابعة: هل شعرت بالراحة مع المترجم الفوري؟ هل شعرت أنه قام بعمل جيد؟ هل قال المترجم أي شيء جعلك تشعر  
(بعدم الارتياح؟